Gugin

- a concert in the dark

The Shaw Foundation Pte has kindly sponsored this concert for the visually handicapped

28 February 2003 • Friday • 8.00pm • SCO Concert Hall

SINGAPORE ASSOCIATION
OF THE VISUALLY
HANDICAPPED

# 节目

客卿指挥: 关迺忠 古琴独奏家: 乔珊

**管弦丝竹知多少** 关迺忠曲

广陵散 古琴独奏: 乔珊 古曲、管平湖订谱

**钗头凤** 古琴独奏与琴歌:乔珊 宋。唐婉词、王迪曲

> **荆楚雄风** 关迺忠编曲

> > 休息

**阳关三叠** 古曲、罗伟伦编曲

> **杏花天影** 关迺忠曲

交响诗 \***琴咏春秋** 

关迺忠曲、刘邦、曹操、辛弃疾、陆游、毛泽东词

\*世界首演

## **Concert Programme**

Guest Conductor: Kuan Nai Zhong

Guqin Soloist : Kiu Shan

#### Orchestra

## Lingering Memories – A Chinese Instrumental Guide

Composed by Kuan Nai Zhong

Guqin Solo

Guang Ling San
Guang Ling San Ancient Tune

Guain Colo and Cinaina

The Phoenix Hairpin
Composed by Wang Di

Orchestra

The Heroic Aura of Chu Arranged by Kuan Nai Zhong

## Interval

Orchestra

Farewell at Yangguan Pass
Arranged by Law Wai Lun

Orchestra

Shades of Apricot Blossoms
Arranged by Kuan Nai Zhong

Symphonic Epic

\*Poetic Chants of the Gugin

Composed by Kuan Nai Zhong, Lyrics by Liu Bang, Cao Cao, Xin Qi Ji, Lu You & Mao Ze Dong

\*World Premier

## **Concert Synopsis**

# Lingering Memories – A Chinese Instrumental Guide

In 1985, Hong Kong Chinese Orchestra invited Kuan Nai Zhong to conduct two concerts for young students. In order to help them to acquire some knowledge of traditional Chinese instruments, the composer composed a variation for the orchestra with the Jiangsu folk song, Jasmine. The entire piece introduces the wind; plucked string; string; and percussion sections of the Chinese Orchestra with the aid of a narrator.

#### 2. Guang Ling San

The title 'Guang Ling San' is actually a piece of folk music of Guang Lin (now known as Yangzhou of Jiangsu Province). The music is believed to relate to the story of the assassination of the Han Emperor by Nie Zheng during the period of the Warring States.

## 3. The Phoenix Hairpin

This piece of music relates to the story of the futile marriage between poet Lu You and Tang Wan. Using the verse of Tang Wan that laments the fruitless union between both of them, this guqin music carries a sad undertone.

#### 4. The Heroic Aura of Chu

The composer is inspired by the heroic aura of Chu Dynasty. Using a folk tune from Hubei, this piece exudes richness, depicting the magnificent music treasury of Chu.

## 5. Farewell at Yangguan Pass

This music piece is adapted from the theme of the poem Wei Cheng Qu by the famous poet, Wang Wei. It depicts the sorrow of partings and death as well as biding farewell to friends and relatives with sad blessings.

## 6. Shades of Apricot Blossom

The composer uses the content and mood of the poetry by Jiang Bai Shi of Song Dynasty as a basis for this orchestral piece.

## 7. Poetic Chants of the Guqin

The composer wrote this piece of music meant for the current time. Creatively, he weave the verses of well-known historical figures spanning Liu Bang, Cao Cao, Xin Qi Ji, Lu You, and Mao Ze Dong into a symphonic epic, presented through the playing of the guqin, as well as guqin singing - a rare art of the guqin.



Kuan Nai Chung Guest Conductor

Kuan is a renowned conductor and prolific composer.
He has conducted many professional Chinese orchestras
spanning China, Taiwan, Hong Kong and Singapore, such
as the Beijing Arts Ensemble and the China Song and
Dance Troupe, Hong Kong Chinese Orchestra, Kaohsiung
Chinese Orchestra, China Central Chinese Orchestra,
China Central Broadcasting Orchestra, and Singapore

Kuan's main compositions included three symphonies, sixteen concertos, fifteen orchestral works, two dancedrama music, three compositions for choir and orchestra, and numerous ensemble works, adaptations of ancient tunes and folk music, dance music, film soundtracks and songs, etc.



Chinese Orchestra.

Born in Beijing, renowned guqin exponent, Kiu Shan received her music education in the Central Conservatory of Music and the China Conservatory of Music. She studied the gugin, as well as the pipa, under the tutelage of established music masters -Wang Fan Di, Lin Shi Cheng for the pipa and Wang Di, Li Siang Ting for the guqin. More importantly, as a student of Wang Di - the only remaining disciple of gugin master Guan Ping Hu of the Jiu Yi Guqin School – Kiu Shan inherited a style of gugin playing that is suave and charismatic. She also develops and researches in the art of gugin singing that received rave reviews across the Chinese music arena.



Kiu Shan Guqin Soloist

## 新加坡华乐团 Singapore Chinese Orchestra

音乐总监: 叶 助理指挥: 蓝营轩 指挥助理:郭今强

高胡

李宝顺 (乐团首席) 陶凯莉 (首席)

郑景文 刘慈勇 许文静

二胡

赵剑华 (二胡 | 首席) 朱 霖 (二胡Ⅱ首席) 林 傅 强 (二胡副首席)

翁凤梅 陈淑华 郑重贤 周经豪 吴泽源 沈芹

陈金练 张 彬

中胡

黄文才 (代副首席) 全 运 驹

沈文友 王怡人

大提琴

郭素雯(首席) 姬辉明 李克华 潘语录

低音提琴

李 翊 彰 (代副首席)

瞿 峰 赵天睿

扬琴

瞿建青(首席) 邱来顺

李晓元

琵琶 陈运珍 (代首席) 吴友元

侯跃华

柳琴

LIUOIN 司徒宝男

: Tsung Yeh Music Director Assistant Conductor : Lum Yan Sing Conducting Assistant: Quek Ling Kiong

GAOHU

Li Bao Shun (Concert Master) Tao Kai Li (Principal) Chiang Kum Mun

Low Cher Yong Xu Wen Jing

ERHU

(Erhu | Principal) Zhao Jian Hua Zhu Lin (Erhu II Principal) (Erhu Associate Principal) Ling Hock Siang Ann Hong Mui

Chen Shu Hua Chena Chuna Hsien Chew Keng How Goh Cher Yen Shen Oin Tan Kim Lian Zhang Bin

**ZHONGHU** 

(Acting Associate Principal) Ng Boon Chai Chuan Joon Hee

Sim Boon Yew Wong Yi Jen

Guo Su Wen (Principal)

Ji Hui Ming Lee Khiok Hua Poh Yee Luh

**CELLO** 

**DOUBLE BASS** 

Lee Khiang (Acting Associate Principal) Qu Feng

Zhao Tian Rui

YANGQIN Qu Jian Qing

Khoo Lye Soon Li Xiao Yuan

PIPA

Tan Joon Chin Goh Yew Guan Hou Yue Hua

Seetoh Poh Lam

(Principal)

(Acting Principal)

中际

张蓉晖(首席)

冯翠珊

林惠龙

杨培贤

三弦兼中阮

黄桂芳

大 阮 许金花

古筝兼打击

许 徽

曲笛

尹志阳(笛子首席)

梆 笛

林信有

曲笛/梆笛

彭天祥

新笛

徐小鹏

陈财忠

笛子

王添德 (客卿演奏员)

高音笙

郭长锁 (笙首席)

王毅鸿

中音笙

谢家辉

陈英杰

低音笙

林向斌

高音唢呐兼管

靳世义(唢呐首席)

李新桂

中音唢呐兼管

杨标敬

次中音唢呐兼管

巫振加

管兼高音笙

吴晓 钟

**ZHONGRUAN** 

Zhang Rong Hui

Foong Chui San Ling Hwee Loong

Yeo Puay Hian

SANXIAN / ZHONGRUAN

Huang Gui Fang

DARUAN

Koh Kim Wah

**GUZHENG / PERCUSSION** 

Xu Hui

**OUDI** 

Yin Zhi Yang

(Dizi Principal)

(Principal)

BANGDI

Lim Sin Yeo

**OUDI / BANGDI** 

Phang Thean Siong

XINDI

See Seow Pang

Tan Chye Tiong

DIZI

Ong Thiam Teck

(Guest Musician)

**GAOYIN SHENG** 

Guo Chang Suo

(Sheng Principal)

Ong Yi Horng

**ZHONGYIN SHENG** 

Seah Kar Wee

Tan Eng Kiat

**DIYIN SHENG** 

Lim Kiong Pin

**GAOYIN SUONA / GUAN** 

Jin Shi Yi

(Suona Principal)

Lee Heng Quee

**ZHONGYIN SUONA / GUAN** 

Yong Phew Kheng

**CIZHONGYIN SUONA / GUAN** 

Boo Chin Kiah

**GUAN / GAOYIN SHENG** 

Wu Xiao Zhong

打击乐

郭令强 (首席)

伍 法 国 宗 歌 宗 ま ま ま ま

张腾达伍向阳

竖琴

陈慧零 (客卿演奏员)

没参与演出

高 胡

黄晨达 (副首席)

琵琶

俞 嘉 (首席)

箜 篌 兼 古 筝

马晓蓝

所有演奏家(除声部首席与副首席)名字依英文字母顺序排列。

別有漢癸家(歴产部目席中副目席)有子依英文子母顺力排列。 All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

## 驻团编曲

全运驹林向斌

沈文友 杨培贤

#### 声部协调

吴 友 元 (弹拨) 李 宝 顺 (弦乐) 郭 令 强 (打击乐)

陈财忠(管乐)

#### **PERCUSSION**

Quek Ling Kiong

Ngoh Kheng Seng Shen Guo Oin

Tan Loke Chuah Teo Teng Tat

Wu Xiang Yang

Jean Gabriel Pophillat (Guest Musician)

HARP

Katryna Tan Huey Wern (Guest Musician)

Not In Concert

**GAOHU** 

Wong Sun Tat

(Associate Principal)

**PIPA** Yu Jia

(Principal)

(Principal)

KONGHOU / GUZHENG

Ma Xiao Lan

## Arranger-in-Residence

Chuan Joon Hee Lim Kiong Pin Sim Boon Yew Yeo Puay Hian

## **Sectional Coordinator**

Goh Yew Guan Li Bao Shun

(Plucked String) (String)

Quek Ling Kiong Tan Chye Tiong

(Percussion)
(Woodwind)

## Management 行政部

(业务发展)

(产业管理)

(行政管理)

行政总监 行销与业务发展经理 节目统筹经理 教育与产员(管理经理 高级执行员(财务) 高级执行员(《教育》) 高级执行员(《教育》) 执行员 (财务) 执行员 (市场行销) 执行员 (行政管理) 集台监督/乐团监督

执行员

执行员

执行员

资料管理

乐谱管理

**Executive Director** Manager (Marketing & Business Development) Manager (Programme Development) Manager (Education & Venue Management) Senior Executive (Marketing) Senior Executive (Finance & Accounts) Senior Executive (Artistic Affairs) Senior Executive (Education Management) Executive (Accounts) Executive (Marketing) Executive (Administration) Stage Supervisor/ Orchestra Monitor Executive (Business Development) Executive (Venue Management) Executive (Administration) Orchestra Librarian (Resources)

Orchestra Librarian (Scores)

张振源 Chang Chin Yuen, Ken 何伟山 Ho Wee San, Terence 梁碧云 Ms Neo Phaik Hoon 张丽香 Ms Teo Lee Hiang 谢荣宝 Chia Yong Poh, Nigel 张雨琴 Chong Yeu Chyn, Madeleine Loh Mee Joon 罗美云 张美兰 Teo Bee Lan 谢玉玲 Chia Giat Leng, Angie 陈零音 Chin Woon Ying 蒋敏丽 Chiong Min Li 李俊成 Lee Chun Seng 黄晓慧 Ng Siow-Hui, Sylvia 翁水莲 Ong Chwee Lian 姚美莲 Yew May Lynn, Jascinta 吴奕明 Goh Ek Meng 许荔方 Koh Li Hwang

#### **SCO PATRON & BOARD OF DIRECTORS**

Mr Lee Hsien Loong Deputy Prime Minister & Minister For Finance 李显龙先生 副总理兼财政部长 Patron 赞助人

Mr Chng Heng Tiu 庄 升 俦 先 生

Mr Chew Keng Juea 周景锐先生

Mr Chia Ban Seng 谢万森先生

Mr Aik Yew Goh 易有伍先生

Mr Cheow Tak Yew 趙祚友先生

Mr Choo Thiam Siew 朱添寿先生

Ms Claire Chiang See Ngoh 张 齐 娥 女 士

Mr Hee Theng Fong 许廷芳先生

Mr Heng Chye Kiou 王才侨先生

Mr Lai Hock Meng 赖学明先生

Mr Ong Lay Khiam 王 励 谦 先 生

Mr Poh Choon Ann 傅春安先生

Dr Soh Kay Cheng 苏启祯博士 Honorary Chairman 名誉主席

Chairman 主席

Vice Chairman 副主席

Director 董事

## The roots of a National Chinese Orchestra

The SCO was formerly a performing unit of the People's Association Cultural Troupe. At the recommendation of Prime Minister Goh Chok Tong, the Singapore Chinese Orchestra Company Limited was established in 1996 to transform the SCO into a national orchestra of international standing. Deputy Prime Minister, Mr Lee Hsien Loong was named its Patron. In 1998, under the baton of its first music director

Hu Bing Xu, the Orchestra toured China to critical acclaim. To welcome the new millennium, the SCO broke world records by featuring 1,400 musicians in a concert on 1 January 2000! Then, the Taipei Municipal Chinese

## **Singapore Chinese Orchestra**

Dynamic, youthful and visionary, the Singapore Chinese Orchestra (SCO), recently established at the refurbished Singapore Conference Hall (SCH), is Singapore's only national Chinese orchestra. Its current Music Director is Tsung Yeh.

Classical Orchestra invited it to perform at the Traditional Arts Festival in Taipei. In 2001, the SCO moved into the SCH. To mark this significant milestone, as well as to celebrate its fifth anniversary and the re-opening of the SCH, it stages a Twin-Celebration Concert. In November 2002, the orchestra performed Marco Polo and Princess Blue, a symphonic fantasy epic, as part of the Opening Festival of Esplanade—Theatres on the Bay and was a resounding success.



#### Making Arts Accessible to Visually Handicapped Persons

'Poetic Chants of the Guqin – a concert in the dark' will be SAVH's first collaboration with an arts group to make arts more accessible to the visually handicapped community in Singapore.

The concert is specially adapted with audio description, describing the events and visual cues that are taking place on stage as well as some background information of the pieces.

## Singapore Association of the Visually Handicapped

The Singapore Association of the Visually Handicapped (SAVH), formerly known as the Singapore Association for the Blind (SAB), is a voluntary welfare organisation, founded in 1951. The association is affiliated to the National Council of Social Service (NCSS) and is supported by the Community Chest of Singapore. Our Mission is to help the visually handicapped help themselves.

We serve people with low vision as well as those who are totally blind. SAVH provides skills training and rehabilitation, social work and library services and organises social and recreational activities for the vision impaired, to lead more independent lives.

A pre-event "touchtour" of the various instruments allows the visually handicapped persons an opportunity to "see" through touching, so that can better understand and appreciate the sound that each instrument produces. Tactile diagrams of the

interior and exterior of the Singapore Conference Hall are available to provide a tactual impression of the venue and the seating configuration.

SAVH strives to make all forms of Arts - be it fine, performance or visual, more accessible to the visually handicapped as well as other disabled groups. Our aim is to advocate and encourage other Arts groups to make their performances as well as the various Arts venues more welcoming for the disabled community.

7 Shenton Way Singapore Conference Hall Singapore 068810

Official Airline



Official Newspaper



Co-Sponsor



Official Credit Card







Supporting Radio Station



